

Lettres d'Europe et d'Ailleurs

12-16 octobre 2021

9ème édition

Cette année, nos rencontres littéraires sont organisées par l'association KOSMOPOLIT, en collaboration avec Les Amis du Roi des Aulnes.

ZONES SENSIBLES

Sur toutes les lèvres, même derrière nos masques, le mot de « crise » revient sans cesse. Crise sanitaire, crise écologique, crise économique, crise de civilisations... On dirait un bâton de relais qu'on se passe, au milieu d'une course d'athlétisme qui s'appellerait "Le Monde d'après". La crise, notion floue répétée à l'envi, englobe tout et nous évite d'aller chercher plus loin. D'une nature beaucoup plus audacieuse, le sensible se fraie un passage au milieu de l'apocalypse. Il questionne nos manières de vivre et crée des alternatives.

Pour cette neuvième édition de *Lettres d'Europe et d'Ailleurs*, nous avons choisi de faire entendre des voix étrangères inventives qui explorent le monde sensible aujourd'hui et entrecroisent la fiction, la nouvelle, l'essai, l'autobiographie et d'autres formes hybrides. Déplaçant les lignes du présent, n'hésitant pas à court-circuiter les clichés et attaquer les normes, voici une littérature qui n'est pas prête de s'essouffler !

Bienvenu.es sur la piste de *Lettres d'Europe et d'Ailleurs* 2021.

1. Révolte et révolution

Dialogue entre **Guy Gunaratne** et **Annette Hug**

Un monde explosif à décrypter. Comment décrire la violence entre les classes sociales et les individus ? Du 21^e siècle au 19^e, de la banlieue de Londres aux Philippines, il s'agira d'ausculter le présent, de remonter le temps et d'explorer les enjeux territoriaux qui conduisent à la révolte et aux révolutions.

12 octobre, lieu à définir, Brest, en partenariat avec la Maison de l'Allemagne de Brest

2. Expérience intérieure

Dialogue entre **Esther Kinsky** et **Thomas Melle**

Que dit la littérature des expériences extrêmes comme le deuil et la bipolarité ? Ces mots seraient piégés si l'on ne prenait pas en compte l'authenticité qu'ils impliquent dans l'écriture. Mémoire, passage du temps, palimpseste, frontière fragile entre fiction et autobiographie : nous aborderons l'expérience intérieure et sa traduction aux facettes multiples.

13 octobre, au Goethe Institut, Paris

3 - Exils, histoire, politique

Dialogue entre **Dubravka Ugrešić** et **Gonçalo M. Tavares**

Quels sont les liens entre littérature et politique dans un monde à reconstruire ? Quelle est la part de l'imaginaire ? Comment résister à la barbarie à l'ère de la technique ? Par la littérature ? De Zagreb assiégée au Portugal de l'après-Salazar, il sera question de double culture, de langues, de mélancolie et d'un humour savamment grinçant. Une conversation sur l'expérience de l'exil.

14 octobre, à la Maison de la Poésie, Paris, en partenariat avec l'Institut Camões

4. Des femmes et des communautés

Dialogue entre **Louise Chennevière** et **Marcia Burnier**

Qu'est-ce qu'un corps de femme et comment vivre son désir ? Comment se tissent les solidarités entre femmes pour contrer la violence qu'elles subissent ? Quelle place pour une subjectivité au féminin loin d'une écriture dite féminine aussi floue que catégorisante ? Autant de questions et autant de propositions audacieuses, dérangeantes, libres. Féministes de tous les pays, réveillez-vous. Avec ce chant joyeux aux lèvres : ne me libérez pas, je m'en charge !

15 octobre, lieu à définir, Paris

5. Mondes méditerranéens, réalité et fantastique

Dialogue entre **Najwat M. Barakat** et **Yànnis Palavos**

Nous parlerons des différentes façons de regarder un pays étranger, en évitant autant que possible les clichés exotiques. La réalité peut prendre des couleurs étranges et le merveilleux peut paraître presque naturel. Dans cette discussion, nous aimerions voir le Liban et la Grèce selon une approche singulière qui ne trouve pas assez d'écho dans les médias occidentaux.

16 octobre, à l'Institut du Monde Arabe, Paris

SENSITIVE AREAS

On everyone's lips, even behind our masks, the word "crisis" comes up again and again. Health crisis, ecological crisis, economic crisis, crisis of civilizations... It's like a relay stick being passed around, in the middle of an athletics race that would be called "The World After". The crisis, a fuzzy notion repeated over and over again, encompasses everything and prevents us from looking further. Of a much more daring nature, the sensitive makes his way through the apocalypse. It questions our ways of living and creates alternatives.

For this ninth edition of *Lettres d'Europe et d'Ailleurs*, we have chosen to give a place to inventive foreign voices who explore the sensitive world and intersect fiction, short stories, essays, autobiography and other hybrid forms. Shifting the lines of the present, not hesitating to bypass clichés and attack norms, here is a literature that is not about to run out of steam !

Get ready to run on the track of *Lettres d'Europe et d'Ailleurs 2021*.

EVENTS & THEMES

1. Rebellion or revolution ?

An explosive world to decipher. How to describe the violence between social classes and individuals ? From the 21st century to 19th, from the suburbs of London to the Philippines, we will look at the present, go back in time past and explore the territorial issues that lead to revolts and revolution.

2. Inner experience

What does literature say about extreme experiences like grief and bipolarity ? These words would be trapped if we did not take into account the authenticity they imply in writing. Memory, the passage of time, palimpsest, the fragile boundary between fiction and autobiography : we will address the inner experience and its multifaceted translation.

3. Exiles, history, politics

What are the links between literature and politics in a world to be rebuilt ? What is the role of the imaginary ? How to resist barbarism in the age of technology ? Through literature ? From besieged Zagreb to post-Salazar Portugal, it will be a question of double culture, languages, melancholy and a cleverly grating humor. A conversation about of the experience of exile.

4. Women and communities

What is a woman's body and how to live desire ? How do we weave solidarity between women to counter the violence that they suffer ? What is the place for a feminine subjectivity far from so-called feminine writing that is as fuzzy as it is categorizing ? So many questions and so many audacious, disturbing and free proposals. Feminists of all countries, wake up. With this joyful song on your lips : don't liberate me, I'll take care of it !

5. Mediterranean worlds, reality and fantasy

We will talk about the different ways of looking at a foreign country, avoiding as much as possible the exotic clichés. Reality can take on strange colors and the wonderful can seem almost natural. In this discussion, we would like to see Lebanon and Greece from a singular approach that does not find enough echo in the western media.

Les auteur.e.s

Guy Gunaratne est un écrivain anglais né à Londres et d'origine sri-lankaise. Journaliste, il réalise en 2011 le documentaire *The Truth That Wasn't There* sur le Sri Lanka et la situation post-conflit, et produit en 2013 *Forgive Me Mother* sur les enfants soldats dans le Nord-Ouganda. Il publie chez Tinder Press son premier roman *In Our Mad and Furious City*, lauréat du Dylan Thomas Prize et traduit en français sous le titre *Au rythme de notre colère* (Grasset, 2020). Il vit entre Londres et Malmö.

Annette Hug est une écrivaine de langue allemande, établie en Suisse. Elle suit des études d'histoire à Zurich, puis de *Women and Development Studies* à Manille. C'est là qu'elle apprend le tagalog, la langue des Philippines. Après avoir enseigné à l'université, travaillé dans un syndicat, elle écrit pour des journaux et son premier roman traduit en français, *Révolution aux confins*, a paru en 2019 aux éditions Zoé.

Esther Kinsky est une romancière allemande. Elle est l'auteur de deux livres traduits en français : *La Rivière* (Gallimard, 2017) et *Le Bosquet* (Grasset, 2020). Ayant vécu à Londres, puis séjourné en Europe centrale et en Italie, elle est également traductrice, notamment de poésie anglo-saxonne. Sur cette question de la traduction, elle a publié l'essai *Fremdsprechen* en 2019, aux éditions Matthes & Seitz Berlin.

Thomas Melle est un écrivain, dramaturge et traducteur allemand. Après avoir étudié la littérature comparée et la philosophie à Tübingen et aux Etats-Unis, il publie en 2011 le roman *Sickster*, lauréat du prix Franz Hessel. Ses romans *3000 €* et *Le Monde dans le dos* ont paru respectivement en 2017 et 2020, aux éditions Métailié.

Dubravka Ugrešić est née à Kutina en Croatie. Diplômée de littérature russe, elle est l'auteur d'une oeuvre qui compte parmi ses titres majeurs *Le Musée des redditions sans condition*, *Le Ministère de la douleur* et *Il n'y a personne pour vous répondre*. Ses positions anti-nationalistes l'ont obligée à quitter son pays en 1993 et à s'exiler au Pays-Bas où elle réside. Son dernier livre *Baba Yaga a pondu un oeuf* a paru en 2021 aux éditions Christian Bourgois. Son oeuvre est traduite en plus de trente langues.

Gonçalo M. Tavares est un écrivain portugais. Après avoir étudié la physique, le sport et l'art, il devient professeur d'épistémologie à Lisbonne. Il est l'auteur d'essais, de recueils de poésie, de pièces de théâtre et de romans parmi lesquels *Jérusalem* (2008), *Un voyage en Inde* (2012), *Matteo a perdu son emploi* (2016). Son dernier livre-somme, *Le Quartier (Les Messieurs)*, a paru en 2020 aux éditions Viviane Hamy. Son oeuvre est traduite dans une cinquantaine de pays.

Louise Chennevière est une écrivaine française. Elle a publié *Comme la chienne* en 2019 aux éditions P.O.L. En 2020, elle fait paraître la tribune "La littérature est morte, vive la littérature!" sur le site *lundimatin*, où elle propose d'écrire des livres "qui ne se soucient ni des lois de la vraisemblance ni de celles du marché."

Marcia Burnier est une autrice franco-suisse née à Genève, ayant grandi dans les montagnes de Haute-Savoie. Elle a publié en 2020 son premier roman, *Les Orageuses*, aux éditions Cambourakis. Elle a co-créé le zine littéraire féministe *It's Been Lovely but I have to Scream Now*. Elle écrit également pour les revues *Terrain vague* et *Art/iculation*. Elle vit à Paris.

Najwat M. Barakat est une autrice libanaise, née à Bcharré et installée à Paris depuis 1985. Elle a mené des études de cinéma et travaillé comme journaliste dans la presse écrite et audiovisuelle. Publiée à Beyrouth en 1996, *Le bus des gens bien* (Bas el-awadêm) est son troisième roman et le premier publié en France chez Stock en 2002. Aux éditions Actes Sud / Sindbad, elle est l'autrice des romans *Ya salam !* (2012) et *La Langue du secret* (2015). Son prochain livre est à paraître en septembre 2021.

Yànnis Palavos est un écrivain grec, né à Velvento, dans la Grèce du Nord. Après avoir grandi entre Kozani et le mont Olympe, il rejoint Athènes pour y étudier le journalisme. Il vit dans la capitale grecque où il écrit spécifiquement des nouvelles. Il est co-auteur de la bande-dessinée *Le Croque-mort*, avec les dessins d'Athanassios Petrou, publiés chez Steinkis. Il participe à l'anthologie *Nouvelles fraîches* aux éditions Le miel des anges et son recueil *Blague* a paru en 2020 chez Quidam éditeur.